

REPUBLIQUE DU TCHAD

UNITE-TRAVAIL-PROGRES



*_*_*_*

PRESIDENCE DE LA REPUBLIQUE

*_*_*_*

MINISTRE DE LA JEUNESSE ET DES SPORTS

جمهورية تشاد وحدة. عمل. تقدم

*_*_*_*

رئاسة الجمهورية

*_*_*_*

وزارة الشباب والرياضة

VISA : SGG

تأشيرة: أع ح

DECRET N° 24 14 /PR/MJS/2020
Portant Création, Organisation et
Fonctionnement de l'Agence Nationale
de Volontariat au Tchad.

مرسوم رقم /رج/ و ش ر / 2020
يقضي بإنشاء وتنظيم وتشغيل وكالة وطنية للتطوع في تشاد

LE PRÉSIDENT DE LA REPUBLIQUE, CHEF DE
L'ETAT, CHEF DU GOUVERNEMENT,
PRÉSIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES ;

إن رئيس الجمهورية،
رأس الدولة، رئيس الحكومة
رئيس مجلس الوزراء،

Vu la constitution ;

Vu la Loi N°044/PR/2019 du 31 décembre
2019, portant institution d'un corps de
volontaires nationaux au Tchad ;

Vu le Décret N°1572/PR/2020 du 14 juillet
2020, portant remaniement du
Gouvernement ;

Vu le Décret N°1471/PR/2019 du 05
septembre 2019, portant Structure
Générale du Gouvernement et
Attributions de ses membres ;

Vu le Décret N°1640/PR/MPJSE/2018 du 03
octobre 2018, portant Organigramme du
Ministère de la Promotion des Jeunes, des
Sports et de l'Emploi ;

بناء على الدستور؛
بناء على القانون رقم 044 /رج/ الصادر في 31 ديسمبر
2019 القاضي بإنشاء هيئة المطوعين الوطنيين بتشاد؛

بناء على المرسوم رقم 1572/رج/ الصادر في 14 يوليو 2020
القاضي بإعادة تشكيل الحكومة؛

بناء على المرسوم رقم 1471/رج/ 2019، الصادر في 05 سبتمبر
2019، القاضي بالهيكل العام للحكومة وصلاحيات أعضائها؛

بناء على المرسوم رقم 1640/رج/ و ش ر ت / 2018 الصادر في
03 أكتوبر 2018، القاضي بالهيكل الإداري لوزارة ترقية الشباب و
الرياضة والتشغيل؛

Sur proposition du Ministre de la Jeunesse
et des Sports;

باقتراح من وزير الشباب والرياضة؛

Le Conseil des Ministres consulté à
domicile le 03 novembre 2020 ;

بعد استشارة مجلس الوزراء بتاريخ 03 نوفمبر 2020؛

DECRETE :

يصدر المرسوم الآتي:

CHAPITRE I : DES DISPOSITIONS GENERALES

الفصل الأول: أحكام عامة

Article 1^{er} : Le présent Décret porte
Création, Organisation et Fonctionnement
de l'Agence Nationale de Volontariat au
Tchad, en abrégé « ANVOL- T ».

المادة الأولى: يتعلق هذا المرسوم بإنشاء وتنظيم وتشغيل
وكالة وطنية للتطوع في تشاد، باختصار "ANVOL-T".

L'Agence Nationale de Volontariat est l'organisme de mise en œuvre du service civique national de participation au développement.

Article 2 : L'Agence est un établissement public administratif doté de la personnalité morale et de l'autonomie financière.

Son siège est fixé à N'Djamena. Ce siège peut être transféré dans toute autre localité du territoire national par décret du Président de la République.

Des annexes peuvent être créées en tant que de besoin, sur l'étendue du territoire national.

Article 3 : L'Agence est placée sous la tutelle technique du Ministère en charge de la jeunesse.

Article 4 : L'Agence est investie d'une mission de mobilisation des énergies pour le développement économique, socioculturel du pays et de promotion du sentiment national et patriotique, du sens de la discipline, de la tolérance, de l'intérêt général, de la dignité du travail, de l'esprit civique et de la culture de la paix.

A ce titre, en synergie avec d'autres acteurs, elle intervient dans des domaines d'intérêt national et ou communautaire suivants:

- Le soutien à la santé, à l'éducation, au développement rural et à la mise en œuvre des objectifs du développement durable (ODD) ;
- la formation au civisme, à l'éducation physique, sportive et culturelle;
- la consolidation de la solidarité et de l'intégration nationale ;
- la formation au secourisme et à la protection civile et humanitaire ;
- la sensibilisation à la protection de l'environnement ;
- le développement des aptitudes à

laوكالة الوطنية للتطوع هي الهيئة المنفذة للخدمة المدنية الوطنية من أجل المشاركة في التنمية.

المادة 2: الوكالة هي مؤسسة إدارية عامة تتمتع بالشخصية الاعتبارية والاستقلال المالي.

يقع مقرها بأنجمينا. و يمكن نقله إلى أي منطقة أخرى في الأراضي الوطنية بمرسوم من رئيس الجمهورية.

بكما يمكن إنشاء مرفقات لها حسب الحاجة في جميع أنحاء الأراضي الوطنية.

المادة 3: توضع الوكالة تحت الوصاية الفنية للوزارة المكلفة بالشباب.

المادة 4: تتعهد الوكالة بمهمة تعبئة الطاقات من أجل التنمية الاقتصادية والاجتماعية والثقافية للبلاد وترقية الشعور بالوطنية و المواطنة، والانضباط والتسامح والمصلحة العامة، وكرامة العمل، والروح المدنية وثقافة والسلامة.

بهذه الصفة، وبالتعاون مع الجهات الفاعلة الأخرى تتدخل الوكالة في المجالات ذوي المصلحة الوطنية و / أو المجتمعية التالية:

- دعم الصحة والتربية والتنمية الريفية وتنفيذ أهداف التنمية المستدامة ؛
- التدريب في التربية المدنية والبدنية والرياضية والثقافية؛
- تعزيز التضامن والاندماج الوطني؛
- التدريب على الإسعافات الأولية والحماية المدنية و الإنسانية؛
- التوعية على حماية البيئة ؛
- تنمية مهارات التدريب المهني فيما يتعلق بالتشغيل

la formation professionnelle en lien avec l'emploi et l'auto emploi ;

- la réalisation des travaux d'intérêt général dans les domaines d'activités du secteur public ou privé.

L'Agence organise ses activités sur l'ensemble du territoire national.

CHAPITRE II : DE L'ORGANISATION ET DU FONCTIONNEMENT DE L'AGENCE

Article 5 : L'Agence est administrée par deux organes :

- le Conseil d'Administration ;
- la Direction Générale ;
- les Directions techniques.

SECTION I : DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

Article 6 : Le Conseil d'Administration dispose des pouvoirs les plus étendus pour administrer l'Agence à savoir, définir et orienter sa politique générale et évaluer sa gestion dans les limites fixées par ses missions.

A ce titre, il est notamment chargé :

- de fixer les objectifs et d'approuver les programmes d'action de l'Agence ;
- d'adopter sur proposition du Directeur Général, le régime pédagogique et les programmes de formation délivrés par l'agence ;
- d'adopter sur proposition du Directeur Général, les modalités de recrutement, de déploiement et d'allocation du corps des volontaires nationaux ;
- d'arrêter, sur proposition du Directeur Général au début de chaque exercice budgétaire, la typologie des structures d'accueil des volontaires ;
- d'adopter l'organigramme, le règlement intérieur, la charte du volontariat national, le barème des

et du travail ;

- le suivi des actions de formation et de perfectionnement des agents ;
- la mise en œuvre des programmes de formation et de perfectionnement des agents ;
- la mise en œuvre des programmes de formation et de perfectionnement des agents ;

tenue de la comptabilité et du budget de l'Agence.

المادة 5: تنظيم وتشغيل الوكالة

المادة 5: تُدار الوكالة من قبل الأجهزة التالية:

- مجلس الإدارة؛
- الإدارة العامة؛
- الإدارات الفنية.

القسم الأول: مجلس الإدارة

المادة 6: يتمتع مجلس الإدارة بصلاحيات أوسع لإدارة الوكالة وهي تتمثل في تحديد وتوجيه سياستها العامة وتقييم إدارتها ضمن الحدود المحددة في مهامها.

بهذه الصفة، يكلف مجلس الإدارة بما يلي:

- تحديد الأهداف والموافقة على برامج عمل الوكالة؛
- اعتماد النظام التربوي وبرامج التدريب التي تقدمها الوكالة بناء على اقتراح المدير العام؛
- اعتماد إجراءات توظيف ونقل وتخصيص هيئة المتطوعين الوطنيين، بناء على اقتراح المدير العام؛
- إقرار في بداية كل سنة مالية نوع هيكل استقبال المتطوعين بناء على اقتراح المدير العام؛
- اعتماد الهيكل التنظيمي واللوائح الداخلية وميثاق التطوع الوطني وجدول المرتبات واستحقاقات

salaires et les avantages du personnel sur proposition du Directeur Général ;

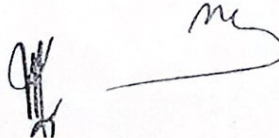
- d'adopter le budget de l'Agence et d'arrêter de manière définitive les comptes et les états financiers annuels ;
- d'approuver les rapports d'activités de la Direction Générale ;
- d'approuver la création, en tant que de besoin des annexes ;
- d'approuver les propositions de nomination des chefs de divisions et/ou services ;
- d'accepter tous dons, legs et subventions ;
- d'approuver les contrats de performance ou toute autre convention y compris les emprunts préparés par le Directeur Général et ayant une incidence sur le budget ;
- de recruter et de licencier le personnel d'encadrement, sur proposition du Directeur Général ;
- d'arrêter le plan des effectifs du personnel de l'agence ;
- d'autoriser les participations dans les associations, groupements, ou autres organismes professionnels dont l'activité est liée aux missions de l'agence ;
- d'autoriser toute aliénation de biens meubles ou immeubles, corporels ou incorporels, conformément à la législation en vigueur et après approbation du Ministère chargé de la jeunesse, du Ministère en charge des finances ou de toute autre administration concernée, sous réserve de la législation en matière de privatisation.

Le Conseil d'Administration peut déléguer certains de ses pouvoirs au Directeur Général de l'agence qui rend compte, en tant que de besoin, de l'utilisation de cette délégation.

الموظفين بناء على اقتراح المدير العام:

- اعتماد ميزانية الوكالة ووضع اللامسات الأخيرة على الحسابات والبيانات المالية السنوية ;
- الموافقة على تقارير نشاط الإدارة العامة ;
- الموافقة على إنشاء المرفقات ، حسب الضرورة ;
- الموافقة على مقترحات تعيين رؤساء الأقسام و / أو الخدمات ;
- قبول جميع التبرعات والوصايا والإعانات ;
- الموافقة على عقود الأداء أو أي اتفاقية أخرى بما في ذلك القروض التي يعدها المدير العام ويكون لها تأثير على الميزانية ;
- توظيف وفصل الموظفين الإداريين بناءً على اقتراح المدير العام ;
- اقرار خطة قوائم موظفي الوكالة ;
- الإذن بالمشاركة في الجمعيات أو المجموعات أو الهيئات المهنية الأخرى التي يرتبط نشاطها بمهام الوكالة ;
- الإذن بأي نقل للأموال المنقولة أو غير المنقولة أو الملموسة أو غير الملموسة، وفقاً للتشريعات المعمول بها بعد موافقة الوزارة المكلفة بالشباب أو الوزارة المكلفة بالمالية أو أي إدارة أخرى معنية، مع مراعاة التشريع في مسائل الخصخصة.

يجوز لمجلس الإدارة تفويض بعض صلاحياته إلى المدير العام للوكالة الذي يبلغ، حسب الضرورة، عن استخدام هذا التفويض.



Article 7 : Le Conseil d'Administration est présidé par le Directeur Général du Ministère en charge de la Jeunesse.

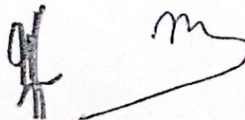
Il comprend en outre, les membres ci-après :

- le Conseiller en charge de la jeunesse à la Présidence de la République ;
- deux (02) représentants du Ministère en charge de la jeunesse ;
- un (01) représentant du Ministère en charge des finances ;
- un (01) représentant du Ministère en charge de l'Administration Territoriale ;
- un (01) représentant du Ministère en charge de la culture ;
- un (01) représentant du Ministère en charge de la Santé Publique ;
- un (01) représentant du Ministère en charge de la Femme et de la protection de la petite enfance ;
- un (01) représentant du Ministère en charge de l'Enseignement Supérieur ;
- un (01) représentant du Ministère en charge de l'Economie et de la Planification du Développement ;
- un (01) représentant du Ministère en charge de l'Agriculture ;
- un (01) représentant du Ministère en charge de l'Environnement ;
- un (01) représentant du Ministère en charge de la formation professionnelle ;
- un (01) représentant du Ministère en charge de l'Education Nationale et de la Promotion Civique ;
- un (01) représentant des organisations de promotion du volontariat national ;
- un (01) représentant du Conseil National Consultatif des Jeunes (CNCJ) ;
- un (01) représentant de l'Office National pour la Promotion de

المادة 7: يتأسس المدير العام لوزارة المكلفة بالشباب مجلس الإدارة.

ويشمل المجلس الأعضاء:

- المستشار المكلف بالشباب برئاسة الجمهورية ;
- ممثلين عن الوزارة المكلفة بالشباب ;
- ممثل عن الوزارة المكلفة بالمالية ;
- ممثل عن الوزارة المكلفة بإدارة الأراضي ;
- ممثل الوزارة المكلف بالثقافة ;
- ممثل عن الوزارة المكلفة بالصحة العامة ;
- ممثل عن الوزارة المكلفة بالمرأة وحماية الطفولة ;
- ممثل عن الوزارة المكلفة بالتعليم العالي ;
- ممثل عن الوزارة مكلف بالاقتصاد والتخطيط التنموي ;
- ممثل عن الوزارة المكلفة بالزراعة ;
- ممثل عن الوزارة المكلفة بالبيئة ;
- ممثل عن الوزارة المكلفة بالتدريب المهني ;
- ممثل عن الوزارة المكلفة بالتربية الوطنية وترقية المواطن ;
- ممثل عن المنظمات العاملة في مجال ترقية التطوع الوطني ;
- ممثل عن المجلس الوطني الاستشاري للشباب (CNCJ) ;
- ممثل عن الهيئة الوطنية لترقية العمل (ONAPE) ;



l'Emploi (ONAPE) ;

- un (01) représentant du Fonds National d'Appui à la Formation Professionnelle (FONAP).

- ممثل عن الصندوق الوطني لدعم التدريب المهني (FONAP).

Article 8 : Les membres du Conseil d'Administration outre le président, sont désignés par leurs entités respectives pour un mandat de deux (02) ans renouvelable une (01) seule fois.

المادة 8: يُعين أعضاء مجلس الإدارة، بما فيهم الرئيس، من قبل كياناتهم لمدة سنتين (02) قابلة للتجديد مرة واحدة فقط.

Le mandat d'administrateur prend fin soit par expiration normale de sa durée, soit par décès, soit par démission, soit par révocation à la suite d'une faute grave ou des agissements incompatibles avec la fonction de membre du Conseil d'Administration. Il prend également fin à la suite de la perte de la qualité qui avait motivé la désignation.

تنتهي ولاية المدير إما عند انتهاء مدتها العادية، أو بالوفاة، أو بالاستقالة، أو بالفصل بعد سوء سلوك خطير أو تصرفات مخالفة مع وظيفة عضو مجلس الإدارة. وكما تنتهي أيضًا بعد فقدان الصفة التي من خلالها تم تعيينه.

En cas de décès en cours de mandat ou dans toutes les hypothèses où un membre du Conseil d'Administration n'est plus en mesure d'exercer son mandat, il est procédé à son remplacement, selon les mêmes modalités et formes que celles qui ont présidé à sa nomination, pour la période du mandat restant à courir.

في حالة الوفاة أثناء فترة ولايته أو في جميع الحالات التي لم يعد فيها أحد أعضاء مجلس الإدارة قادرًا على ممارسة فترة ولايته، يتم استبداله، وفقًا لنفس الشروط والأحكام التي أشرفت على تعيينه للفترة المتبقية من المنصب.

Article 9 : Le président et les membres du Conseil d'Administration sont soumis aux mesures restrictives et incompatibilité prévues par la réglementation en vigueur.

المادة 9: يخضع رئيس وأعضاء مجلس الإدارة للتدابير التقييدية وعدم التوافق المنصوص عليها في اللوائح المعمول بها.

Le président et les membres du conseil d'administration sont en outre astreints à l'obligation de discrétion pour les informations, faits et actes dont ils ont connaissance dans l'exercice de leurs fonctions.

كما أن رئيس وأعضاء مجلس الإدارة ملزمون بواجب الكتمان فيما يتعلق بالمعلومات والحقائق والأفعال التي يصبحون على دراية بها أثناء أداء واجباتهم.

Article 10 : Sur convocation de son président, le Conseil d'Administration siège en session ordinaire au moins deux (02) fois par an, dont une fois pour le vote du budget et une fois pour arrêter les états

المادة 10: يجتمع مجلس الإدارة، بدعوة من رئيسه، في دورة عادية مرتين (02) على الأقل في السنة، بما في ذلك مرة واحدة للتصويت على الميزانية الأخرى للموافقة على البيانات

financiers annuels et s'assurer de la bonne marche de l'Agence.

Il examine toute question inscrite à l'ordre du jour soit par le président soit à la demande des deux tiers (2/3) de ses membres.

Toutefois, à l'initiative du président ou à la demande d'un tiers (1/3) au moins des membres du Conseil d'Administration, celui-ci se réunit en session extraordinaire.

Article 11 : Si le président du Conseil d'Administration ne convoque pas au moins deux (02) séances du Conseil par an. Dans ce cas, le tiers (1/3) au moins de ses membres peut prendre l'initiative de convoquer le Conseil d'Administration sur un ordre du jour déterminé.

Article 12 : Les convocations sont faites par courrier ordinaire, électronique, télégramme, télécopie ou par tout autre moyen laissant trace écrite, adressées aux membres quinze (15) jours au moins avant la date prévue pour la réunion. Les convocations indiquent la date, l'ordre du jour et le lieu de la réunion.

Ne peut prendre part à une séance du Conseil d'Administration que tout membre ayant été dûment convoqué.

Article 13 : Tout membre du Conseil d'Administration empêché peut se faire représenter aux réunions par un membre mandaté. Toutefois, aucun administrateur ne peut au cours d'une même session représenter plus d'un membre du conseil.

En cas d'empêchement, le Président peut désigner l'un des administrateurs pour présider le conseil.

Article 14 : Le Conseil d'Administration ne peut valablement délibérer sur toute question inscrite à son ordre du jour que si

la majorité des deux tiers (2/3) des membres est présente.

و يدرس المجلس أي مسألة مدرجة على جدول الأعمال إما من قبل الرئيس أو بطلب من ثلثي (3/2) أعضائه.

ومع ذلك، بمبادرة من الرئيس أو بناءً على طلب ثلث (3/1) أعضاء مجلس الإدارة على الأقل، يجتمع المجلس في جلسة غير عادية.

المادة 11: إذا لم يعقد رئيس مجلس الإدارة اجتماعين على الأقل (02) لمجلس الإدارة في السنة. في هذه الحالة، يجوز لثلث (3/1) على الأقل من أعضائه أخذ زمام المبادرة لعقد مجلس الإدارة على جدول أعمال محدد.

المادة 12: تتم الدعوات بالبريد العادي أو الإلكتروني أو البرقية أو الفاكس أو بأي وسيلة أخرى تترك أثراً مكتوباً موجهاً للأعضاء قبل خمسة عشر (15) يوماً على الأقل من الموعد المقرر للاجتماع. وتشير الدعوات إلى تاريخ الاجتماع وجدول أعماله ومكان انعقاده.

لا يجوز أن يشارك في اجتماع مجلس الإدارة أي عضو لم تمت دعوته حسب الأصول.

المادة 13: يجوز لأي عضو في مجلس الإدارة تعذر عن الحضور أن يمثل عنه في الاجتماع عضواً مخولاً من الأعضاء المجلس. ومع ذلك، لا يجوز لأي مدير أن يمثل أكثر من عضو واحد في مجلس الإدارة خلال نفس الجلسة.

إذا لم يتمكن الرئيس من الحضور يجوز له أن يُعين أحد المدراء لرئاسة المجلس.

المادة 14: لا يمكن لمجلس الإدارة أن يتداول بشكل صحيح في أي مسألة مدرجة على جدول أعماله إلا في حالة حضور أو

les deux tiers (2/3) au moins de ses membres sont présents ou représentés. Si le quorum n'est pas atteint lors de la première convocation, il est pour la convocation suivante, ramené à la moitié des membres présents ou représentés.

Chaque membre dispose d'une voix. Les décisions du conseil d'administration sont prises à la majorité simple des voix des membres présents ou représentés. En cas d'égalité de voix, celle du président est prépondérante.

Article 15 : Le Président du Conseil d'Administration peut en tant que de besoin, faire appel à toute personne physique ou morale, en raison de son expertise, pour prendre part aux travaux du Conseil avec voix consultative.

Article 16 : Le secrétariat du conseil est assuré par le Directeur Général de l'Agence.

Les délibérations du Conseil d'Administration font l'objet d'un procès-verbal signé par le président du conseil ou de séance et le secrétaire. Le procès-verbal mentionne en outre, les noms des membres présents ou représentés, ainsi que ceux des personnes invitées à titre consultatif. Il est lu et approuvé par le Conseil d'Administration lors de la session suivante.

Les procès-verbaux des séances sont consignés dans un registre spécial tenu au siège de l'agence.

Article 17 : La fonction de membre du Conseil d'Administration est gratuite. Toutefois, les administrateurs bénéficient d'indemnités de session.

Les indemnités de session sont fixées dans les limites des plafonds prévus par la réglementation en vigueur.

تمثيل ثلثي (3/2) على الأقل من اعضاءه. إذا لم يتم الوصول إلى النصاب القانوني في الدعوة الأولى، فإنه بالنسبة للدعوة التالية، يتم تخفيضه إلى نصف الأعضاء الحاضرين أو الممثلين.

لكل عضو صوت. و تتخذ قرارات مجلس الإدارة بأغلبية بسيطة من أصوات الأعضاء الحاضرين أو الممثلين. في حالة التعادل، يكون ذلك صوت الرئيس الأرجح.

المادة 15: يجوز لرئيس مجلس الإدارة، عند الضرورة، دعوة أي شخص طبيعى أو اعتباري، بسبب خبرته، للمشاركة في أعمال المجلس بصفة استشارية.

المادة 16: يتولى المدير العام للوكالة امانة المجلس.

تكون مداورات مجلس الإدارة موضوع محضر يوقع عليه من قبل رئيس المجلس أو الاجتماع والسكرتير. كما يشير المحضر إلى أسماء الأعضاء الحاضرين أو الممثلين، وكذلك أسماء الأشخاص المدعوين بصفة استشارية. و يقرأ المحضر ويوافق عليه مجلس الإدارة في الدورة القادمة.

تدون محاضر الجلسات في سجل خاص يحتفظ به في مقر الوكالة.

المادة 17: ان وظيفة عضو مجلس الإدارة مجانية. ومع ذلك، يحق للإداريين الحصول على نثرات الدورة.

يتم تحديد رسوم نثرات الدورات في حدود السقوف المنصوص عليها في اللوائح المعمول بها.

SECTION II : DE LA DIRECTION GENERALE

Article 18 : La Direction Générale de l'agence est placée sous l'autorité d'un Directeur Général éventuellement assisté d'un Directeur Général Adjoint, tous deux nommés par Décret du Président de la République, sur proposition du Ministre en charge de la Jeunesse.

Le Directeur Général et le Directeur Général Adjoint sont des administrateurs ayant une compétence et/ou expérience dans le domaine du volontariat et des services civiques.

Article 19 : la Direction Générale de l'Agence est composée des directions techniques et des services dont les attributions sont fixées par un arrêté du Ministre chargé de la Jeunesse.

Article 20 : Le Directeur Général est chargé de la gestion et de l'application de la politique générale de l'Agence, sous le contrôle du Conseil d'Administration à qui il rend compte de sa gestion.

A ce titre, notamment il :

- assure la direction administrative, technique et financière de l'Agence;
- élabore le programme d'action de l'Agence à soumettre à l'approbation du Conseil d'Administration ;
- prépare le budget, les états financiers annuels et les rapports d'activités ;
- assure la mise en œuvre du régime pédagogique et des programmes de formation arrêtés par le Conseil d'Administration ;
- prépare les délibérations du Conseil d'Administration, assiste avec voix consultative à ses réunions et exécute ses décisions ;
- élabore et applique l'organigramme et le règlement intérieur de l'Agence ;

القسم الثاني: الإدارة العامة

المادة 18: توضع الإدارة العامة للوكالة سلطة مدير عام ربما و يساعده عند الضرورة نائب كلاهما يعينان بمرسوم رئيس الجمهورية باقتراح من الوزير المكلف بالشباب.

المدير العام ونائبه إداريان يتمتعان بالكفاءة و / أو الخبرة في مجال التطوع والخدمات المدنية.

المادة 19: تتكون الادارة العامة للوكالة من الإدارات والخدمات الفنية التي تحدد صلاحياتها بقرار من الوزير المكلف بالشباب.

المادة 20: يكلف المدير العام بإدارة وتطبيق السياسة العامة للوكالة ، تحت إشراف مجلس الإدارة ، وهو مسؤول أمام إدارته.

بهذه الصفة، فإنه مكلف على وجه الخصوص بالتالي:

- ضمان التسيير الإداري والفني والمالي للوكالة؛
- اعداد برنامج عمل الوكالة و تقديمه إلى مجلس الإدارة لإقراره؛
- إعداد الميزانية والبيانات المالية السنوية وتقارير الأنشطة؛
- ضمان تنفيذ النظام التربوي والبرامج التدريبية التي يقرها مجلس الإدارة؛
- إعداد مداولات مجلس الإدارة وحضور اجتماعاته بصفة استشارية وتنفيذ قراراته.
- تطوير وتطبيق الهيكل التنظيمي واللوائح الداخلية للوكالة.

- recrute, nomme, note, licencie et fixe la rémunération du personnel sous réserve des prérogatives reconnues au Conseil d'Administration, dans le respect des lois et règlements en vigueur, du règlement intérieur, des prévisions budgétaires et des volontaires dont il arrête les listes ;
- tient les statistiques du corps national des volontaires et autres participants au service civique ;
- gère les biens meubles et immeubles, corporels et incorporels de l'Agence, dans le respect de ses missions et de la législation en vigueur ;
- prend, en cas d'urgence, toute mesure conservatoire nécessaire pour la bonne marche de l'Agence, à la charge pour lui d'en rendre compte au Conseil d'Administration ;
- représente l'agence dans tous les actes de la vie civile et en justice.

Le Directeur Général peut déléguer une partie de ses pouvoirs à certains de ses collaborateurs.

Article 21 : Le Directeur Général est responsable devant le Conseil d'Administration qui peut le sanctionner en cas de faute grave de gestion, ou de comportement susceptible de nuire à la bonne marche ou à l'image de l'Agence, suivant les modalités fixées par la législation en vigueur.

Le conseil d'administration peut proposer à son encontre au Ministre en charge de la Jeunesse les sanctions suivantes :

- la suspension de certaines de ses fonctions ;
- la suspension de ses fonctions, pour une durée limitée ;
- la suspension de ses fonctions, assortie d'une demande de

- توظيف وتعيين وتقييم وفصل وتحديد أجور الموظفين الخاضعين للامتيازات المعترف بها من قبل مجلس الإدارة ، امتثالاً للقوانين واللوائح السارية ، واللوائح الداخلية ، وتوقعات الميزانية والمتطوعين الذين تضع قوائمهم ؛

- احتفاظ إحصاءات الهيئة الوطنية للمتطوعين والمشاركين الآخرين في الخدمة المدنية؛

- إدارة الأصول المنقولة وغير المنقولة وغير الملموسة للوكالة، امتثالاً لمهامها والتشريعات المعمول بها؛

- اتخاذ، في حالات الطوارئ، أي إجراء احترازي ضروري لحسن سير عمل الوكالة، بشرط رفع التقارير إلى مجلس الإدارة؛

- تمثيل الوكالة في جميع الأعمال المدنية والقانونية.

يجوز للمدير العام تفويض جزء من سلطاته لبعض معاونيه.

المادة 21: يكون المدير العام مسؤول أمام مجلس الإدارة ، الذي يمكن أن يعاقبه في حالة سوء السلوك الإداري خطير، أو تصرفات التي من المحتمل أن تضر بسلامة أو صورة الوكالة ، وفقاً للشروط المنصوص عليها في التشريعات المعمول بها.

يجوز لمجلس الإدارة أن يقترح على الوزير المكلف بالشباب العقوبات التالية ضده:

- تعليق بعض وظائفه؛
- تعليق مهامه لفترة محدودة ؛
- تعليق مهامه، رفقة طلب الفصل عنها إلى رئيس

révocation adressée au Président
de la République.

Les décisions visées à l'alinéa 2 ci-dessus,
sont prises à la majorité des deux tiers (2/3)
des membres du Conseil d'Administration.
Elles sont transmises par le Président du
Conseil d'Administration au Ministre
chargé de la jeunesse pour décision.

Article 22 : En cas d'empêchement
temporaire du Directeur Général pour une
période n'excédant pas quarante-
cinq (45) jours, le Directeur Général Adjoint
liquide les affaires courantes en raison
avec le président du Conseil
d'Administration.

En cas de vacance de poste du Directeur
Général pour cause de décès, de
démission ou d'empêchement définitif
dûment constaté par le Conseil
d'Administration et en attendant la
nomination d'un nouveau Directeur
Général par l'autorité compétente, le
Directeur Général Adjoint assure l'intérim.

Article 23 : La rémunération et les
avantages divers du Directeur Général et
du Directeur Général Adjoint sont fixés par
le Conseil d'Administration à la majorité
des deux tiers (2/3) de ses membres, dans
le respect des plafonds prévus par la
réglementation en vigueur.

SECTION 3 : DES DIRECTIONS TECHNIQUES

Article 24 : la Direction Générale
comprend trois directions :

- une Direction des Affaires Générales
- une Direction de Recrutement, de la
Formation et du Déploiement des
Volontaires (DRFDV) ;
- une Direction de la Communication,
des Statistiques et du Post
Volontariat (DCSPV).

الجمهورية.

تتخذ القرارات المشار إليها في الفقرة (2) أعلاه بأغلبية ثلثي
(3/2) أعضاء مجلس الإدارة. وتحال القرارات الى الوزير
المكلف بالشباب من قبل رئيس مجلس الإدارة لاتخاذ القرار.

المادة 22: في حالة تعذر مؤقت للمدير العام لمدة لا تتجاوز
خمسة وأربعين (45) يوماً، يقوم نائبه بتسوية الأعمال الزائلة
المستحقة مع رئيس مجلس الإدارة.

في حالة شغور منصب المدير العام بسبب الوفاة أو الاستقالة
أو العجز الدائم الذي تم ملاحظته من مجلس الإدارة على
النحو الواجب وريثما يتم تعيين مدير عام جديد من قبل
السلطة المختصة ، يتولى المدير النائب المنصب مؤقتاً.

المادة 23: يحدد مجلس الإدارة التعويضات والامتيازات
المختلفة للمدير العام ونائبه بأغلبية ثلثي (3/2) أعضائه ،
وذلك وفقاً للحد الأقصى المنصوص عليه في اللوائح المعمول
بها.

القسم الثالث: الإدارات التقنية

المادة 24: تتكون الإدارة العامة من ثلاث إدارات التالية:

- إدارة الشؤون العامة:
- إدارة توظيف وتدريب وتوزيع المتطوعين (DRFDV)؛
- إدارة الاتصال والإحصاء والتطوع (DCSPV).

Sous-section 1: De la Direction des Affaires Générales

Article 25: Placée sous l'autorité d'un Directeur, la Direction des Affaires Générales assure la mission de coordination des activités relatives à la gestion des ressources de l'Agence, l'amélioration en permanence de l'instrument de pilotage de l'institution (humaines, procédures, systèmes, tableaux de bord et clignotants), pour passer vers la fiabilité et la rapidité dans les flux de l'information chiffrée.

A ce titre, il lui revient la charge de :

- coordonner la préparation des budgets en s'assurant qu'ils reflètent les attentes du Conseil d'Administration en ce qu'il a trait aux revenus, dépenses et autres transactions financières effectuées par l'Agence ;
- mettre à la disposition des services de l'Agence les outils nécessaires pour la gestion des ressources humaines, la participation des budgets et la traçabilité des flux financiers ;
- aider dans la gestion quotidienne de l'Agence et dans la prise des décisions stratégiques ;
- viser les dépenses soumises par les unités administratives et s'assurer de leur validité ;
- veiller à la sincérité et à la moralité des dépenses et toutes les autres tâches inhérentes à l'exécution des dépenses conformément aux dispositions du manuel de procédures ;
- vérifier le rapprochement mensuel et régulier du journal des salaires, la disponibilité de l'information pour le calcul des congés payés, la régularité et la sincérité du paiement des salaires à

القسم الفرعي الأول: إدارة الشؤون العامة

المادة 25: توضع إدارة الشؤون العامة تحت إدارة مديرو هي تتولى مهمة التنسيق الأنشطة المتعلقة بإدارة الموارد الوكالة و تحسين أداء الية تسيير المؤسسة (البشرية و الإجراءات و الأنظمة و لوحة القيادة و الإشارات) من اجل مضي قدما نحو الموثوقية و السرعة في تدفق المعلومات المشفرة.

بهذه الصفة، يعود اليها مسؤولية التالية:

- تنسيق إعداد الميزانيات من خلال التأكد من أنها تعكس توقعات مجلس الإدارة من حيث صلتها بالإيرادات والمصروفات والمعاملات المالية الأخرى التي تقوم بها الوكالة ؛
- تزويد خدمات الوكالة بالأدوات اللازمة لإدارة الموارد البشرية والمشاركة في الميزانية وتتبع التدفق المالي ؛
- المساعدة في الإدارة اليومية للوكالة وفي اتخاذ القرارات الاستراتيجية ؛
- وضع تأشير على المصروفات المقدمة من الوحدات الإدارية والتأكد من صحتها ؛
- السهر على صدق وأخلاق الإنفاق وجميع المهام الأخرى اللازمة لتنفيذ المصروفات وفقا لأحكام دليل الإجراءات ؛
- التحقق من المطابقة الشهرية والعادية لمجلة الرواتب ، وتوافر المعلومات الخاصة بحساب الإجازة مدفوعة الأجر ، وانتظام وصدق دفع الرواتب في السجل النقدي ، وتحديث كشوف المرتبات الجانبية والمبدعة ، دفتر

la caisse, la mise à jour du livre de paie côté et paraphé, du livre d'entrée et de sortie du personnel en application du manuel de procédures ;

- veiller à la bonne gestion des immobilisations ;
- mettre en place des procédures afin que les informations soient disponibles au moment voulu et que les méthodes soient cohérentes ;
- évaluer l'activité des responsables des services placés sous son autorité en fin d'année et le cas échéant à travers des entretiens mensuels de suivi d'activités ;
- consolider l'activité des services placés sous son autorité et faire un reporting mensuel au Directeur Général ;
- assurer le suivi de l'exécution des lignes budgétaires dédiées à la direction et faire le plaidoyer pour la mobilisation des ressources nécessaires au bon fonctionnement de la direction ;
- définir les besoins en ressources humaines des services placés sous sa responsabilité en termes de compétence et proposer les profils de poste correspondant à la Direction Générale ;
- viser les bons de commande émis par les directeurs techniques et s'assurer du respect des dotations financières prévues au budget de l'Agence au profit de sa Direction.

Sous-section II : De la Direction de Recrutement, de la Formation et du Déploiement des volontaires (DRFDV)

Article 26 : Placée sous l'autorité d'un Directeur, la Direction de Recrutement, de la Formation et du Déploiement des volontaires est chargée de recruter, de

d'entrer et de sortir du personnel en application du manuel de procédures ;

- ضمان حسن إدارة الأصول الثابتة؛
- وضع إجراءات لإتاحة المعلومات عند الحاجة إليها وتكون الأساليب متسقة ؛
- تقييم نشاط مسؤولي الأقسام الموضوعية تحت إدارتها في نهاية العام ، وإذا لزم الأمر ، من خلال مقابلات شهرية لمراقبة النشاط ؛
- توطيد نشاط الأقسام الموضوعية تحت إدارتها وتقديم تقرير شهري إلى المدير العام ؛
- مراقبة تنفيذ بنود الميزانية المخصصة للإدارة والدعوة إلى تعبئة الموارد اللازمة لحسن سير الإدارة ؛
- تحديد احتياجات الموارد البشرية للأقسام الواقعة تحت مسؤوليتها من حيث المهارات واقتراح الملامح الوظيفية المقابلة للإدارة العامة ؛
- وضع تأشيرة على طلبات الشراء الصادرة عن المدراء الفنيين والتأكد من الالتزام بالتخصيصات المالية المنصوص عليها في ميزانية الوكالة لصالح إدارتها.

القسم الفرعي الثاني: إدارة التوظيف والتدريب وتوزيع المتطوعين (DRFDV)

المادة 26: توضع إدارة التوظيف والتدريب وتوزيع المتطوعين تحت إدارة مدير ، وهي مكلفة بتوظيف وتدريب المتطوعين وتوزيعهم.

former et de déployer les volontaires.

A ce titre, elle exécute des tâches suivantes :

- coordonner et assurer le bon fonctionnement de l'action des services placés sous son autorité.
- mettre à la disposition des services de la Direction, les outils pédagogiques ainsi que les procédures de fonctionnement adaptés ;
- recruter et déployer les jeunes désirant exercer les activités du service de volontariat ;
- accroître les possibilités d'emploi au profit des jeunes sans qualification ;
- initier des études permettant de connaître les opportunités d'auto-emploi ;
- assurer la qualification professionnelle aux métiers d'avenir pour les jeunes ayant signé le contrat de volontariat avec les institutions de la place ;
- définir les besoins en ressources humaines des services placés sous sa responsabilité ;
- concevoir et suivre la mise en œuvre des programmes de formation continue et sur le tas ;
- assurer le suivi de l'exécution des lignes budgétaires dédiées à la direction et faire le plaidoyer pour la mobilisation des ressources nécessaires au bon fonctionnement de la direction ;
- coordonner les activités de suivi et d'appui-conseil aux promoteurs ;
- évaluer l'activité des responsables des services placés sous son autorité en fin d'année et le cas échéant à travers les entretiens mensuels avec Directeur Général.

هذه الصفة، إنها تتولى المهام التالية:

- تنسيق وضمان حسن سير عمل الخدمات الموضوعة تحت إدارتها؛
- تزويد أقسام الإدارة بالأدوات التعليمية وإجراءات التشغيل المناسبة ؛
- توظيف وتوزيع الشباب الراغبين في ممارسة أنشطة الخدمة التطوعية ؛
- زيادة فرص العمل للشباب غير المؤهلين ؛
- بدء الدراسات للتعرف على فرص العمل الحر ؛
- ضمان التأهيل المهني لمهن المستقبلية للشباب الذين وقعوا عقد التطوع مع المؤسسات المحلية ؛
- تحديد احتياجات الموارد البشرية للإدارات الواقعة تحت مسؤوليتها ؛
- تصميم ومراقبة تنفيذ برامج التدريب المستمر وأثناء العمل؛
- مراقبة تنفيذ بنود الميزانية المخصصة للإدارة والدعوة إلى تعبئة الموارد اللازمة لحسن سير الإدارة؛
- تنسيق أنشطة المراقبة والدعم الاستشاري للمروجين ؛
- تقييم نشاط رؤساء الأقسام الخاضعة لسلطتها في نهاية العام ، وعند الاقتضاء ، من خلال اجتماعات شهرية مع المدير العام.

Sous-section III : De la Direction de la Communication, des Statistiques et du Post -volontariat (DCSPV)

Article 27 : Placée sous l'autorité d'un Directeur, la Direction de la Communication, des Statistiques et du Post-volontariat est chargée de promouvoir l'utilisation des Nouvelles Technologies de l'Information et de la Communication, des Statistiques et Post -volontariat

A ce titre, ses attributions visent à :

- concevoir et mettre en œuvre des produits de communication interne et externe, sous forme épistolaire ou numérique ;
- élaborer et mettre en œuvre un plan de communication externe ;
- gérer la documentation et assurer la diffusion des bulletins d'informations et autres supports produits par les autres Directions, destinés au public ;
- gérer l'effectivité du fonctionnement de l'Informatique, de la mise en réseau des informations, et des connexions au web ainsi que la surveillance de leur utilisation ;
- superviser l'administration du site web de l'Agence ;
- développer les relations publiques avec les médias et tout l'environnement professionnel de l'Agence ;
- élaborer et mettre en œuvre une politique de communication interne ;
- évaluer l'activité des responsables des services placés sous son autorité en fin d'année et le cas échéant à travers des entretiens mensuels de suivi d'activités ;
- consolider l'activité des

القسم الفرعي الثالث: إدارة الاتصال والإحصاء و التطوع (DCSPV)

المادة 27: توضع إدارة الاتصال والإحصاء و التطوع تحت اشراف مدير، فهي مكلفة بتعزيز استخدام التقنيات الجديدة للمعلومات والاتصالات والإحصاء و التطوع.

بهذه الصفة، تهدف صلاحياتها إلى الآتي:

- تصميم وتنفيذ منتجات الاتصالات الداخلية والخارجية في شكل إلكتروني أو ورقي ؛
- تطوير وتنفيذ خطة اتصالات خارجية ؛
- إدارة الوثائق والتأكد من توزيع النشرات الإخبارية وغيرها من المواد التي تنتجها الإدارات الأخرى ، والموجهة للجمهور ؛
- إدارة فعالية تشغيل تكنولوجيا المعلومات ، وشبكات المعلومات ، والاتصالات بالويب وكذلك مراقبة استخدامها ؛
- الإشراف على إدارة الموقع الإلكتروني للوكالة ؛
- تطوير العلاقات العامة مع وسائل الإعلام والبيئة المهنية للوكالة ؛
- إعداد وتنفيذ سياسة الاتصال الداخلي ؛
- تقييم نشاط مسؤولي الأقسام الموضوعية تحت سلطتها في نهاية العام ، وإذا لزم الأمر ، من خلال مقابلات شهرية لمراقبة النشاط ؛
- توطيد نشاط الأقسام الموضوعية تحت سلطتها وتقديم

services placés sous son autorité et faire un reporting mensuel au Directeur Général ;

- assurer le suivi de l'exécution des lignes budgétaires dédiées à la direction et faire le plaidoyer pour la mobilisation des ressources nécessaires au bon fonctionnement de la direction ;
- tenir les statistiques du corps national des volontaires et autres participants au service national civique ;
- suivre les volontaires après la fin de leur contrat de volontariat pour leur réinsertion dans la vie professionnelle.

Article 28 : les Directeurs (trices) techniques et leurs adjoint (e)s sont choisi(e)s parmi les cadres de la catégorie A et nommés par décret, sur proposition du Ministre en charge de la Jeunesse.

Article 29 : les attributions et les missions des directions techniques, de ses différents services seront précisés par arrêté du Ministre en charge de la Jeunesse.

CHAPITRE 3 : DES DISPOSITIONS FINANCIERES

SECTION I : DES RESSOURCES

Article 30 : Les ressources financières de l'Agence sont constituées des deniers publics gérés suivant les règles de la comptabilité publique.

Article 31 : Les ressources de l'Agence sont constituées par :

- les subventions et contributions de l'Etat, des collectivités autonomes et des organismes publics ;
- le produit des prestations de service ;
- les dons et legs ;
- le prélèvement de 5% sur les frais de scolarité dans tous les ordres d'enseignement public et privé ;
- les contributions diverses ;

تقرير شهري إلى المدير العام؛

- مراقبة تنفيذ بنود الميزانية المخصصة للإدارة والدعوة إلى تعبئة الموارد اللازمة لحسن سير الإدارة؛
- الاحتفاظ بإحصائيات عن الهيئة الوطنية للمتطوعين وغيرهم من المشاركين في الخدمة المدنية الوطنية؛
- متابعة المتطوعين بعد انتهاء عقد التطوع الخاص بهم لإعادة دمجهم في الحياة المهنية.

المادة 28 : يتم اختيار المدراء الفنيين ونوابهم من بين الكوادر من الفئة (أ) ويتم تعيينهم بمرسوم ، باقتراح من الوزير المكلف بالشباب.

المادة 29 : تحدد اختصاصات ومهام الإدارات الفنية و مختلف خدماتها بقرار من الوزير المكلف بالشباب.

الفصل الثالث: أحكام مالية

القسم الأول: الموارد

المادة 30 : تتكون الموارد المالية للوكالة من أموال عامة تدار وفقاً لقواعد المحاسبة العامة.

المادة 31 : تتكون موارد الوكالة من:

- الإعانات والمساهمات من الدولة والتجمعات المستقلة والهيئات العامة ؛
- منتجات الخدمات؛
- التبرعات والوصايا؛
- الضريبة 5% على الرسوم الدراسية في جميع مستويات التعليم العام والخاص؛
- مساهمات مختلفة؛

- toutes autres ressources prévues par la législation en vigueur.

SECTION II : DE BUDGET ET DES COMPTES

Article 32 : Le budget de l'Agence prévoit et autorise les recettes et les dépenses et en détermine la nature et le montant. Il doit être équilibré.

Le Budget annuel de l'Agence est préparé par la Direction Générale, adopté par le Conseil d'Administration et transmis pour approbation au Ministre chargé de la jeunesse et au Ministre chargé des finances avant le début de l'exercice budgétaire.

L'exercice budgétaire de l'Agence commence le 1^{er} janvier et se termine le 31 décembre de l'année en cours.

Article 32 : Le Directeur Général est l'ordonnateur principal du budget de l'Agence.

Sur sa proposition, des ordonnateurs secondaires peuvent être institués par le Conseil d'Administration.

Article 33 : Le Directeur Général ouvre les comptes dans les établissements bancaires agréés par l'autorité monétaire et en informe le Conseil d'Administration.

Article 34: Un agent comptable est placé auprès de l'Agence.

Il exerce ses attributions conformément aux textes en vigueur.

CHAPITRE 4 : DU PERSONNEL

Article 35 : L'Agence peut employer :

- le personnel recruté directement ;
- les fonctionnaires en détachement ou mis à sa disposition ;
- les agents de l'Etat relevant du code du travail qui lui sont affectés à la demande du Directeur Général.



- جميع الموارد الأخرى المنصوص عليها في التشريعات المعمول بها.

القسم الثاني: الميزانية والحسابات

المادة 32: تخصص ميزانية الوكالة وتصرح بالإيرادات والنفقات وتحدد طبيعتها ومبلغها. يجب أن تكون متوازنة.

يتم إعداد الميزانية السنوية للوكالة من قبل الإدارة العامة، وتعتمد من قبل مجلس الإدارة، وتحيلها إلى الوزير المكلف بالشباب والوزير المكلف بالمالية قبل بداية السنة المالية.

تبدأ السنة المالية للوكالة في الأول يناير وتنتهي في 31 ديسمبر من العام الحالي.

المادة 32: المدير العام هو المسؤول المفوض عن ميزانية الوكالة.

بناء على اقتراحه ، يجوز تعيين مسؤولين مفوضين فرعيين من قبل مجلس الإدارة.

المادة 33: يفتح المدير العام حسابات في المؤسسات المصرفية المعتمدة من قبل السلطة النقدية ويخطر مجلس الإدارة بها.

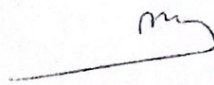
المادة 34: يوضع محاسب لدى الوكالة.

يمارس المحاسب سلطاته وفقاً للنصوص المعمول بها.

الفصل الرابع: الموظفين

المادة 35: بوسع الوكالة أن تستخدم الآتي:

- توظيف الموظفين مباشرة ؛
- الموظفون المعارون أو الموضوعون تحت تصرفها ؛
- عمال الدولة الذين يندرجون تحت قانون العمل والذين تم نقلهم بناءً على طلب المدير العام.



Article 36 : Les fonctionnaires en détachement et les agents de l'Etat mis à la disposition de l'Agence relèvent pendant toute la durée de leur emploi, de la législation du travail et des textes particuliers de l'Agence, sous réserve en ce qui concerne les fonctionnaires, des dispositions du statut général de la fonction publique relatives à l'avancement, à la retraite et à la fin du détachement.

Article 37 : La responsabilité civile et ou pénale du personnel de l'Agence est soumise aux règles de droit commun.

Les différends entre le personnel et l'Agence sont préalablement et obligatoirement soumis à la commission interne de conciliation avant toute saisine des tribunaux de droit commun, sauf le Directeur Général et les fonctionnaires régis par les textes de la Fonction Publique.

Article 38 : Les salariés de l'Agence ne doivent en aucun cas bénéficier d'une rémunération sous quelque forme que ce soit ou avoir un intérêt direct ou indirect dans les opérations financées par l'Agence.

CHAPITRE 5 : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 39 : Les collectivités publiques ou privées apportent dans le cadre de la coopération, leur concours, leur assistance et leur appui aux activités de l'Agence dans les conditions prévues par les textes en vigueur.

Article 40 : Le patrimoine de l'Agence est constitué par les biens meubles et immeubles acquis, affectés par l'Etat ou les partenaires.

Article 41 : A la fin de la mission de volontariat, l'agence délivre une attestation aux volontaires.

المادة 36: يخضع الموظفون المعارون وعمال الدولة الموضوعون تحت تصرف الوكالة، طوال فترة عملهم، لتشريعات العمل والنصوص الخاصة للوكالة، رهنا بما تتعلق بالموظفين المدنيين، وأحكام النظام الأساسي للوظيفة العامة المتعلقة بالترقية والتقاعد وانتهاء الإعارة.

المادة 37: تخضع المسؤولية المدنية والجنائية لموظفي الوكالة لقواعد القانون العام.

يتم عرض الخلافات بين الموظفين والوكالة أولاً وإلزامياً على هيئة المصالحة الداخلية قبل أي إحالة إلى المحاكم العادية، باستثناء المدير العام والموظفين المحكومين بنصوص الوظيفة العامة.

المادة 38: لا يجوز بأي حال من الأحوال أن يتقاضى موظفو الوكالة مكافأة بأي شكل من الأشكال أو أن يكون لهم مصلحة مباشرة أو غير مباشرة في العمليات التي تمويلها الوكالة.

الفصل الخامس: أحكام متفرقة ونهائية

المادة 39: توفر التجمعات العامة أو الخاصة، في إطار التعاون، مساهماتها ومساعدتها ودعمها لأنشطة الوكالة بموجب الشروط المنصوص عليها في النصوص المعمول بها.

المادة 40: يتكون ميراث الوكالة من الممتلكات المنقولة وغير المنقولة التي تخصصها الدولة أو الشركاء.

المادة 41: في نهاية مهمة التطوع، تصدر الوكالة شهادة للمتطوعين.

Article 42 : Le présent Décret qui prend effet pour compter de la date de sa signature sera enregistré et publié au Journal Officiel de la République.

N'Djamena, le

المادة 42: يسجل هذا المرسوم الذي يسري مفعوله من تاريخ التوقيع عليه وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية.

23 NOVEMBRE 2020

أنجمينا، بتاريخ

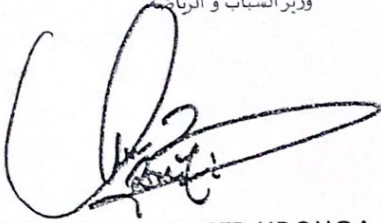


مشير تشاد Le Marechal du Tchad

IDRIS DEBY ITNO إدريس ديبي إتنو

Par le Président de la République / رئيس الجمهورية
Le Ministre de la Jeunesse et des Sports

وزير الشباب والرياضة



ROUTOUANG MOHAMED NDONGA CHRISTIAN

روتوانغ مُحامد دُنْقا كريستيان